Read Free Lexis And Creativity In Translation A Corpus Based Approach

Introducing Corpus-based Translation Studies

The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

Beyond Borders

This book investigates the characteristics of hybridity in Chinese texts that have been translated from English. It also explores the potential impact of translation and hybridity on written Chinese over the past 70 years. It suggests that English-Chinese translations have introduced more and more hybrid structures into Chinese. This book can help us with understanding language change and development, and it can also shed new light on the translation process and help identify translation norms.

Corpus-Assisted Translation Teaching

This book constitutes the tutorial lectures of the 6th European Business Intelligence and Big Data Summer School, eBISS 2016, held in Tours, France, in July 2016. Tutorials were given by renowned experts and covered recent and various aspects of Business Intelligence and Big Data processing, including analytics on graph data, machine translation, pattern mining, scalability, and energy consumption. This volume contains the corresponding lecture notes of the summer school.

Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains

This textbook provides an accessible overview of the key contributions to translation theory. Each chapter explores a new theory and approaches are tested by applying them to texts from a range of languages, with English translations provided.
Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective

The corpus-based approach has developed into a well-established paradigm in translation studies and has been recognized as a principal reason for the revival of contrastive linguistics since the 1990s, while corpus-based contrastive and translation studies have in turn significantly expanded the scope of corpus linguistics. This book features a selection of twenty-three papers from the 2008 meeting of Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS), an international conference series launched to provide an international forum for the exploration of theoretical and practical issues pertaining to the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. The papers in this collection represent the latest developments in corpus-based translation studies, corpus-based contrastive studies, parallel corpus development and bilingual lexicography. They are useful resources for researchers as well as postgraduates and their supervisors in translation studies, comparative and contrastive linguistics, corpus linguistics, and computational linguistics.

Hybridity in Translated Chinese

This volume draws attention to many specific challenges of multilingual processing within the European Union, especially after the recent successive enlargement. Most of the languages considered herein are not only ‘less resourced’ in terms of processing tools and training data, but also have features which are different from the well-known international language pairs. The 16 contributions address specific problems and solutions for languages from south-eastern and central Europe in the context of multilingual communication, translation and information retrieval.

The Routledge Handbook of Translation Studies

The book addresses different areas of corpus-based translation studies, including corpus-based study of translation features, translator’s style, norms of translation, translation practice, translator training and interpreting. It begins by tracing the development of corpus-based translation studies and introducing the compilation of different types of corpora for translation research. The use of corpora in different research areas is then discussed in detail, and the implications and limitations of corpus-based translation studies are addressed. Featuring the use of figures, tables, illustrations and case studies, as well as discussion of methodological issues, the book offers a practical guide to corpus-based translation. It will be of interest to postgraduate students and professionals who are interested in translation studies, interpreting studies or computer-aided translation.

Corpus-Based Studies of Translational Chinese in English-Chinese Translation

The Handbook of Translation and Cognition is a pioneering, state-of-the-art investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). Offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations. Contains original contributions from a global group of leading researchers from 18 countries. Explores topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change. Maps out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more research within this dynamic field.

Corpus-based Translation Studies

The present volume contains selected proceedings from the fifth edition of the Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) international conference held at the University of Louvain in September 2018. It brings together thirteen chapters that all make use of electronic comparable and/or parallel corpora to inform contrastive linguistics, translation theory, translation pedagogy, translation quality assessment and multilingual terminology. The volume is structured in five thematic sections, devoted to learner-focused descriptive translation studies, corpus use in translator training, studies of translated and edited language, contrastive linguistics, and terminology. Together, the contributions in the volume reflect recent developments in corpus-based cross-linguistic studies, such as the compilation and analysis of learner translation corpora to identify the typical features of learner translated language and inform translator training, the comparative analysis of translation and other forms of mediated communication, such as editing, the compilation of new multilingual corpora and the analysis of under-researched linguistic phenomena, such as punctuation. The volume also testifies to the growing cross-fertilization between contrastive linguistics and translation studies, both in terms of methodology (e.g. the combined use of different types of corpora and the exploration of corpus-driven methods) and theory (e.g. the role played by source language influence and cross-linguistic contrasts in translation).

Translation Universals

The present volume draws together contributions from a number of scholars with an interest in empirical, cross-linguistic description. Most of the papers were first presented at the symposium Information Structure in a Cross-linguistic Perspective held in Oslo in November/December 2000. The descriptions are functionally oriented, and their common focus is how information structure – in a broad sense – can be compared across languages. ‘Information structure’ has been approached in a variety of ways by the authors, so as to give a broad picture of this fundamental principle of text production, involving the way in which a speaker/writer chooses to present a message in terms of given/new information, focus, cohesion, and point of view. Central to much of the research is the problem of establishing criteria for isolating linguistic constraints on language use from cultural-linguistic conventions in text production. The linguistic comparison includes English, German and/or one of the Scandinavian languages, with sidelights to other languages. Most of the papers are text- or corpus-based, and the ongoing work on parallel corpora in Scandinavia is reflected in several contributions.

Advances in Empirical Translation Studies

Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent
translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts Introduces the integration of theoretical and applied translation studies for socially-oriented and data-driven empirical translation research.

Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains provides an exploration of the latest developments in technology-enhanced learning and the processing of languages for specific purposes. It combines theoretical and applied research from an interdisciplinary angle, covering general issues related to learning languages with computers, assessment, mobile-assisted language learning, the new language massive open online courses, corpus-based research and computer-assisted aspects of translation. The chapters in this collection include contributions from a number of international experts in the field with a wide range of experience in the use of technologies to enhance the language learning process. The essays have been brought together precisely in recognition of the demand for this kind of specialised tuition, offering state-of-the-art technological and methodological innovation and practical applications. The topics covered revolve around the practical consequences of the current possibilities of mobility for both learners and teachers, as well as the applicability of updated technological advances to language learning and teaching, particularly in specialized domains. This is achieved through the description and discussion of practical examples of those applications in a variety of educational contexts. At the beginning of each thematic section, readers will find an introductory chapter which contextualises the topic and links the different examples discussed. Drawing together rich primary research and empirical studies related to specialized tuition and the processing of languages, Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains will be an invaluable resource for academics, researchers and postgraduate students in the fields of education, computer assisted language learning, languages and linguistics, and language teaching.

The Handbook of Translation and Cognition This book is a valuable resource for those involved in translation studies and discourse analysis. Drawing on a corpus-based approach and a combined framework of Appraisal and Ideological Square, this book investigates the variations in stance towards China and other countries in the English translation of contemporary Chinese political discourse. It presents research findings based on comparisons and statistical analyses of the English translation patterns of appraisal epithets, the most prototypical appraisal resources for evaluation, in Chinese political discourse at both lexico-grammatical and discourse semantic levels.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación This volume focuses on specialist translation - one of the areas of translation in greatest demand in our age of globalization. The 16 chapters deal not only with the classical domains of science and technology, law, socio-politics and medicine but also with lesser researched areas such as archeology, geography, nutrigenomics and others. As a whole, the book achieves a blend of theory and practice. It addresses a variety of issues such as translation strategy based on text type and purpose, intercultural transfer and quality assessment, as well as textual and terminological issues in bilingual and multilingual settings, including international organizations and the European Union. Today translation competence presupposes multidisciplinary skills. Whereas some chapters analyze the linguistic features of special-purpose texts and their function in specialized communication, others show how specialized translation has changed as a result of globalization and how advances in technology have altered terminology research and translation processing.

Training for Doctoral Research The Routledge Handbook of Translation and Methodology provides a comprehensive overview of methodologies in translation studies, including both well-established and more recent approaches. The Handbook is organised into three sections, the first of which covers methodological issues in the two main paradigms to have emerged from within translation studies, namely skopos theory and descriptive translation studies. The second section covers multidisciplinary perspectives in research methodology and considers their application in translation research. The third section deals with practical and pragmatic methodological issues. Each chapter provides a summary of relevant research, a literature overview, critical issues and topics, recommendations for best practice, and some suggestions for further reading. Bringing together over 30 eminent international scholars from a wide range of disciplinary and geographical backgrounds, this Handbook is essential reading for all students and scholars involved in translation methodology and research.

Reappraising Self and Others In this work, a corpus-based stylistic study is used to explore two contemporary Mandarin Chinese translations of Don Quijote - those by Yang Jiang (1978) and Liu Jingsheng (1995).
Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies Following the rapid expansion of translation studies as an emergent (inter-)discipline over recent decades, demand for doctoral research opportunities is now growing fast in many countries. At the same time, doctoral training packages of a generic nature have been elaborated and refined at many universities, drawing on long traditions of doctoral research in established disciplines. A degree of consensus no doubt exists on such matters as the need for rigor, method and the generation of new knowledge. Beyond that, however, there are a host of issues specific to translation and interpreting studies that remain under-researched and under-discussed. Contributors to this special issue encourage reflection on a range of issues in ways that foster further debate and collaboration on the development of doctoral studies within the field. A number of concrete proposals are offered that could be adapted to local situations in different countries and academic settings. While some of the contributions adopt a mainly empirical stance, others adopt a broad perspective on training, citing examples of widely differing projects. Two contributors offer insights from personal experience of doctoral study while another describes the organization of doctoral work within the conceptual framework of a research group. All consider training from the angle of student needs and offer concrete suggestions for ensuring that doctoral candidates are equipped with the guidance, concepts, methods and tools required for success.

Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015 This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociolinguistic approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.

Introducing Translation Studies Corpora are among the hottest issues in translation studies affecting both pure and applied realms of the discipline. As for pure translation studies, corpora have done their part through contributions to the studies on translational language and translation universals. Yet, their recent contribution is within the borders of applied translation studies, i.e. translator training and translation aids. The former is the major focus of the present book. The present book in fact aims at providing readers with comprehensive information about corpora in translation studies in general, and corpora in translator education in particular. It further offers researchers and practitioners a comprehensive and up-to-date survey of studies done on corpora in translator education and provides a rich source of information on pros and cons of using different types of corpora as translation aids in the context of translation classrooms.

Quantitative Methods in Corpus-based Translation Studies This handbook provides an up-to-date survey of corpus linguistics. Spoken, written, or multimodal corpora serve as the basis for quantitative and qualitative research on many questions of linguistic interest. The volume comprises 61 articles by internationally renowned experts. They sketch the history of corpus linguistics and its relationship with neighboring disciplines, show its potential, discuss its problems, and describe various methods of collecting, annotating, and searching corpora, as well as processing corpus data. Key features: up-to-date and complete handbook includes both an overview and detailed discussions gathers together a great number of experts.

Business Intelligence Integrating women into special operations forces poses potential challenges for unit cohesion. The integration of women raises issues of effectiveness, in terms of physical standards and ensuring the readiness, cohesion, and morale essential to high-performing teams. This report assesses those challenges and provides analytical support for validating occupational standards for positions controlled by U.S. Special Operations Command.

Beyond Descriptive Translation Studies This brief monograph examines and evaluates the main ideas, techniques, findings, and pedagogical applications of Corpus-based Translation Studies. Particular attention is given to trends characterizing the expansion of the field. The book is intended for translator trainees, teachers of translation, professional translators, researchers, and scholars in translation studies. Laviosa has written extensively on issues related to translation studies. There is no index. Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR.

Cross-Linguistic Corpora for the Study of Translations This book sheds new light on corpus-assisted translation pedagogy, an intersection of three distinct but cognate disciplines: corpus linguistics, translation and pedagogy. By taking an innovative and empirical approach to translation teaching, the study utilizes mixed methods, including translation experiments, surveys and in-depth focus groups. The results demonstrated the unique advantages and at the same time called attention to possible pitfalls of using corpora for translation teaching purposes. This book enriches our understanding of corpus application in the setting of translation between Chinese and English, two languages which are each distinctly different from one another. Readers will also discover new horizons in this burgeoning and interdisciplinary field of research. This book appeals to a broad readership, from scholars and researchers who are interested in translation technology to widen the scope of translation studies, translation trainers in search of effective teaching approaches to a growing number of cross-disciplinary postgraduate students longing to improve their translation skills and
competence.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies provides a clear and practical introduction to using corpora in these fields. Giving special attention to parallel corpora, which are collections of texts in two or more languages, and demonstrating the potential benefits for multilingual corpus linguistics research to both translators and researchers, this book: explores the different types of parallel corpora available, and shows how to use basic and advanced search procedures to analyse them; explains how to compile a parallel corpus, and discusses their uses for translation purposes and to research linguistic phenomena across languages; demonstrates the use of corpus extracts across a wide range of texts, including dictionaries, novels by authors including Jane Austen and Mikhail Bulgakov, and newspapers such as The Sunday Times; is illustrated with case studies from a range of languages including Finnish, Russian, English and French. Written by two experienced researchers and practitioners, Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies is essential reading for postgraduate students and researchers working within the area of translation and contrastive studies.

Phraseology in Corpus-based Translation Studies The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

Considerations for Integrating Women into Closed Occupations in U.S. Special Operations Forces Computers offer new perspectives in the study of language, allowing us to see phenomena that previously remained obscure because of the limitations of our vantage points. It is not uncommon for computers to be likened to the telescope, or microscope, in this respect. In this pioneering computer-assisted study of translation, Dorothy Kenny suggests another image, that of the kaleidoscope: playful changes of perspective using corpus-processing software allow textual patterns to come into focus and then recede again as others take their place. And against the background of repeated patterns in a corpus, creative uses of language gain a particular prominence. In Lexis and Creativity in Translation, Kenny monitors the translation of creative source-text word forms and collocations uncovered in a specially constructed German-English parallel corpus of literary texts. Using an abundance of examples, she reveals evidence of both normalization and ingenious creativity in translation. Her discussion of lexical creativity draws on insights from traditional morphology, structural semantics and, most notably, neo-Firthian corpus linguistics, suggesting that rumours of the demise of linguistics in translation studies are greatly exaggerated. Lexis and Creativity in Translation is essential reading for anyone interested in corpus linguistics and its impact so far on translation studies. The book also offers theoretical and practical guidance for researchers who wish to conduct their own corpus-based investigations of translation. No previous knowledge of German, corpus linguistics or computing is assumed.

Using Corpora in Contrastive and Translation Studies The present volume, Current Approaches to Discourse and Translation Studies, presents innovative theoretical models and applications of the two disciplines in intercultural contexts. The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics offers a platform to scholars who carry out rigorous and interdisciplinary research on language in real use. Corpus linguistics and Pragmatics have traditionally represented two paths of scientific research, parallel but often mutually exclusive and excluding. Corpus Linguistics can offer a meticulous methodology based on mathematics and statistics while Pragmatics strives to interpret intended meaning in real language. This series will give readers insight into how pragmatics can be used to explain real corpus data, and how corpora can illustrate pragmatic intuitions.

Corpus Linguistics The book specifies a corpus architecture, including annotation and querying techniques, and its implementation. The corpus architecture is developed for empirical studies of translations, and beyond those for the study of texts which are interlingually comparable, particularly texts of similar registers. The compiled corpus, CroCo, is a resource for research and is, with some copyright restrictions, accessible to other research projects. Most of the research was undertaken as part of a DFG-Project into linguistic properties of translations. Fundamentally, this research project was a corpus-based investigation into the language pair English-German. The long-term goal is a contribution to the study of translation as a contact variety, and beyond this to language comparison and language contact more generally with the language pair English-German as our object languages. This goal implies a thorough interest in possible specific properties of translations, and beyond this in an empirical translation theory. The methodology developed is not restricted to the traditional exclusively system-based comparison of earlier days, where real-text excerpts or constructed examples are used as mere illustrations of assumptions and claims, but instead implements an empirical research strategy involving structured data (the sub-corpora and their relationships to each other, annotated and aligned on various theoretically motivated levels of representation), the formation of hypotheses and their operationalizations, statistics on the data, critical examinations of their significance, and interpretation against the background of system-based comparisons and other independent sources of explanation for the phenomena observed. Further applications of the resource developed in computational linguistics are
Corpus Use and Translating This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. A part from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.

Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights This is a comprehensive guidebook to the quantitative methods needed for Corpus-Based Translation Studies (CBTS). It provides a systematic description of the various statistical tests used in Corpus Linguistics which can be used in translation research. In Part 1, Theoretical Explorations, the interplay between quantitative and qualitative methodologies is explored. Part 2, Essential Corpus Studies, describes how to undertake quantitative studies, with a suitable level of technical and relevant case studies. Part 3, Quantitative Explorations of Literary Translations, looks at translations of classic works by Cao Xueqin, James Joyce and other authors. Finally, Part 4 on Translation Lexis uses a variety of techniques new to translation studies, including multivariate analysis and game theory. This book is aimed at students and researchers of corpus linguistics, translation studies and quantitative linguistics. It will significantly advance current translation studies in terms of methodological innovation and will fill in an important gap in the development of quantitative methods for interdisciplinary translation studies.

Style in Translation: A Corpus-Based Perspective This book presents the state-of-art research in ETS by illustrating useful corpus methodologies in the study of important translational genres such as political texts, literature and media translations. Empirical Translation Studies (ETS) represents one of the most exciting fields of research. It gives emphasis and priority to the exploration and identification of new textual and linguistic patterns in large amounts of translation data gathered in the form of translation data bases. A distinct feature of current ETS is the testing and development of useful quantitative methods in the study of translational corpora. In this book, Hannu Kempfman explores the distribution of ideologically loaded keywords in early Finnish translation of Russian political genres which yielded insights into the complex political relation between Finland and Russia in the post-Soviet era. Adriana Pagano uses multivariate analysis in the study of a large-scale corpus of Brazilian fiction translations produced between 1930s-1950s which is known as the golden age of Latin American translation. The statistical analysis detected a number of translation strategies in Brazilian Portuguese fictional translations which point to deliberate efforts made by translators to re-frame original English texts within the Brazilian social and political context in the first three decades under investigation. Meng Ji uses exploratory statistical techniques in the study of recent Chinese media translation by focusing three important media genres, i.e. reportage, editorial and review. The statistical analysis effectively detected important variations among three news genres which are analysed in light of the social and communicative functions of these news genres in informing and mobilising the audience in specific periods of time in Mainland China.

Meaning in Context To go “beyond” the work of a leading intellectual is rarely an unambiguous tribute. However, when Gideon Toury founded Descriptive Translation Studies as a research-based discipline, he laid down precisely that intellectual challenge: not just to describe translation, but to explain it through reference to wider relations. That call offers at once a common base, an open and multidirectional ambition, and many good reasons for unambiguous tribute. The authors brought together in this volume include key players in Translation Studies who have responded to Toury’s challenge in one way or another. Their diverse contributions address issues such as the sociology of translators, contemporary changes in intercultural relations, the fundamental problem of defining translations, the nature of explanation, and case studies including pseudotranslation in Renaissance Italy, Sherlock Holmes in Turkey, and the coffee-and-sugar economy in Brazil. All acknowledge Translation Studies as a research-based space for conceptual coherence and creativity; all seek to explain as well as describe. In this sense, we believe that Toury’s call has been answered beyond expectations.

Introducing Corpora in Translation Studies Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice for using and learning to use corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.
Insights Into Specialized Translation. This book takes a corpus-based approach, which integrates translation studies and contrastive analysis, to the study of translational language. It presents the world’s first balanced corpus of translational Chinese, which, in combination with a comparable native Chinese corpus, provides a reliable empirical basis for a comprehensive account of the macro-statistic, lexical, and grammatical features of translational Chinese in English-to-Chinese translation - a significant contribution to Descriptive Translation Studies. The research findings based on these two distinctly different languages have important implications for universal translation research on the European tradition.

Multilingual Processing in Eastern and Southern EU Languages. This volume is a collection of articles presented at the conference Translation Studies: Moving In - Moving On in Joensuu, Finland, December 2009. The papers deal with the question of how and under what circumstances target cultures accept or reject concepts, ideas or linguistic features that cross cultural and linguistic borders through translation. The discussions rely on varying empirical data including advertisements, audiovisual translations, and corpora as well as translations of literary prose, drama and history texts. As the multiplicity of the data implies, the methodologies used also vary widely from corpus-linguistic methods to analysis of paratexts, and from crosslinguistic analysis of source and target texts to contextualization of target texts in their respective target cultures. The target cultures and languages dealt with in the articles include Catalan, Chinese, Czech, Dutch, English, Finnish, French, German, Italian, Russian and Spanish. Hannu K. Empmann and Pekka Kujami are professors in Foreign Languages and Translation Studies at the University of Eastern Finland, Joensuu. Leena Kolehmainen and Esa Penttilä work as post-doctoral research fellows at the same department.

Lexis and Creativity in Translation. Praise for the previous edition of the Encyclopedia of Translation Studies: 'Translation has long deserved this sort of treatment. Appropriate for any college or university library supporting a program in linguistics, this is vital in those institutions that train students to become translators.' - Rettig on Reference 'Congratulations should be given to Mona Baker for undertaking such a mammoth task and successfully pulling it off. It will certainly be an essential reference book and starting point for anyone interested in translation studies.' - ITI Bulletin 'This excellent volume is to be commended for bringing together some of [its] most recent research. It provides a series of extremely useful short histories, quite unlike anything that can be found elsewhere.

University teachers will find it invaluable for preparing seminars and it will be widely used by students.' - The Times Higher Education Supplement 'a pioneering work of reference' - Perspectives on Translation. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies has been the standard reference in the field since it first appeared in 1998. The second, extensively revised and extended edition brings this unique resource up-to-date and offers a thorough, critical and authoritative account of one of the fastest growing disciplines in the humanities. The Encyclopedia is divided into two parts and alphabetically ordered for ease of reference. Part One (General) covers the conceptual framework and core concerns of the discipline. Categories of entries include: central issues in translation theory (e.g. equivalence, translatability, unit of translation) key concepts (e.g. culture, norms, ethics, ideology, shifts, quality) approaches to translation and interpreting (e.g. sociological, linguistic, functionalist) types of translation (e.g. literary, audiovisual, scientific and technical) of interpreting (e.g. signed language, dialogue, court). New additions in this section include entries on globalisation, mobility, localization, gender and sexuality, censorship, comics, advertising and retranslation, among many others. Part Two (History and Traditions) covers the history of translation in major linguistic and cultural communities. It is arranged alphabetically by linguistic region. There are entries on a wide range of languages which include Russian, French, Arabic, Japanese, Chinese and Finnish, and regions including Brazil, Canada and India. Many of the entries in this section are based on hitherto unpublished research. This section includes one new entry: Southeast Asian tradition. Drawing on the expertise of over 90 contributors from 30 countries and an international panel of consultant editors, this volume offers a comprehensive overview of translation studies as an academic discipline and anticipates new directions in the field. The contributors examine various forms of translation and interpreting as they are practised by professionals today, in addition to research topics, theoretical issues and the history of translation in various parts of the world. With key terms defined and discussed in context, a full index, extensive cross-references, diagrams and a full bibliography, the Routledge Encyclopedia of Translation Studies is an invaluable reference work for all students and teachers of translation, interpreting, and literary and social theory. Mona Baker is Professor of Translation Studies at the University of Manchester, UK. She is co-founder and editorial director of St Jerome Publishing, a small press specializing in translation studies and cross-cultural communication. Apart from numerous papers in scholarly journals and collected volumes, she is author of In Other Words: A Coursebook on Translation (Routledge 1992), Translation and Conflict: A Narrative Account (2006) and Founding Editor of The Translator: Studies in Intercultural Communication (1995), a refereed international journal published by St Jerome since 1995. She is also co-Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS). Gabriela Saldanha is Lecturer in Translation Studies at the University of Birmingham, UK. She is founding editor (with Marion Winters) and current member of the editorial board of New Voci in Translation Studies, a refereed online journal of the International Association of Translation and Intercultural Studies, and co-editor (with Federico Zanettini) of Translation Studies Abstracts and Bibliography of Translation Studies.

Corpora in Translation. The use of corpora in translation studies, both as a tool for translators and as a way of analyzing the process of translation, is growing. This book provides a much-needed assessment of how the analysis of corpus data can make a contribution to the study of translation. Introducing Corpora in Translation Studies: traces the development of corpus methods within translation studies defines the types of corpora used for translation research, discussing their design and application and presenting tools for extracting...
and analyzing data examines research potential and methodological limitatis considers some uses of corpora by translators and in translator training features research questions, case studies and discussion points to provide a practical guide to using corpora in translation studies. Offering a comprehensive account of the use of corpora by today's translators and researchers, Introducing Corpora in Translation Studies is the definitive guide to a fast-developing area of study.

Lexis and Creativity in Translation Meaning in Context collects some of the biggest names in systemic functional linguistics in one volume, and shows how this theory can be applied to language studies 'intelligently', in order to arrive at a better understanding of how meaning is constructed in language. The chapters use systemic functional theory to examine a range of issues including corpus linguistics, multimodality, language technology, world Englishes and language evolution. This forward-thinking volume will be of interest to researchers in applied linguistics and systemic functional linguistics.